Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przyjrzawszy się w strachu czyste postępowanie wasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | obserwując wasze czyste postępowanie w bojaźni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zastanawiając się (nad tym) w bojaźni nieskalanym zachowywaniem się waszym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przyjrzawszy się w strachu czyste postępowanie wasze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | życie czyste, naznaczone odpowiedzialnością wobec Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widząc wasze czyste, *pełne* bojaźni postępowanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obaczywszy czyste w bojaźni Bożej obcowanie wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | obaczywszy czyste w bojaźni obcowanie wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy będą się przypatrywali waszemu pełnemu bojaźni, świętemu postępowaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzawszy wasze czyste, bogobojne życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy zobaczą wasze pełne bojaźni, czyste postępowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech widzą waszą bogobojność i niewinność! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo widzieć będą wasz święty sposób życia w bojaźni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niechże zobaczą, jak skromne i bogobojne jest wasze postępowanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | widząc nienaganny i pełen bojaźni (Bożej) sposób waszego życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | побачивши ваше чисте життя в страхові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdy zobaczą wasz czysty sposób życia w bojaźni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | na widok waszego zachowania pełnego szacunku i czystości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | będąc naocznymi świadkami waszego nieskalanie czystego postępowania, połączonego z głębokim respektem. |

1. 1) <x>670 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)